Nutzungshinweise:

Diese Druckansicht dient nur zu Arbeitszwecken. Zitieren Sie ggf. direkt die digitale Edition.
Dieses Werk ist lizenziert unter einer Creative Commons Namensnennung - Nicht-kommerziell - Weitergabe unter gleichen Bedingungen 4.0 International Lizenz.

Zitiervorschlag:

Friedrich Engels an die Delegierten des Kongresses in Saragossa. London, Mittwoch, 3. April 1872 (Entwurf). In: Marx-Engels-Gesamtausgabe digital, hg. v. der Internationalen Marx-Engels-Stiftung. Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Berlin. URL https://megadigital.bbaw.de/briefe/detail.xql?id=M4747737

Friedrich Engels an die Delegierten des Kongresses in Saragossa. London, Mittwoch, 3. April 1872 (Entwurf)

Lindenberg, Thomas (Bearbeitung)
Lura, Caroline (Bearbeitung)

Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften (BBAW)Marx-Engels-Gesamtausgabe

Handschrift: Handschrift: IISG Marx-Engels-Nachlass K 334/K 166–4. Fotosign. 14122a–b
Handschriftenbeschreibung:

Soweit aus der Fotokopie zu ersehen ist, besteht der Briefentwurf aus einem Blatt weißem Papier. Engels hat eine Seite vollständig und die zweite Seite zur Hälfte beschrieben. Zeichnungen auf der unteren Hälfte der zweiten Seite (siehe Digitalisat IISG). Schreibmaterial: schwarze Tinte.

Es handelt sich offensichtlich um einen Briefentwurf, da das Schriftbild viele Überarbeitungen aufweist und die Unterschrift fehlt.

Erstveröffentlichung: in spanischer Übersetzung: La Emancipación. Madrid. Nr. 44, 13. April 1872. S. 1, Sp. 3–S. 2, Sp. 1 (s. BNE) BNE
in der Sprache des Originals: La Liberté. Bruxelles. Nr. 17, 28. April 1872. S. 3, Sp. 2. („Londres, 3 avril 1872. Aux citoyens délégues au congrès régional espagnol constitué à Saragosse“.)
in deutscher Übersetzung: Der Volksstaat. Leipzig. Nr. 36, 4. Mai 1872. S. 4, Sp. 1 (s. FES). FES

Absender: Engels, Friedrich (1820-1895)
Schreibort: London
Schreibdatum: 1872-04-03

Delegierte des Kongresses von Saragossa

Citoyens

Le Conseil Génera [l] de l'Association Internationale des Travailleures[a] m'a chargé de vous présenter ses félicitations à votre réunion pour le 2me Congrès de la ~~Ass//~~[1] Région Espagnole. En effet, ~~si vous~~[2] vous pouvez vous féliciter ~~du résultat~~ des résultats obtenus en si peu de temps; l'Internationale, fondé en Espagne il y a à peine trois ans, ~~maintenant~~[3] couvre en ce moment tout le pays, ~~pénètre dans~~[4] s'est établie dans toutes les villes & pénètre dans les campagnes. C'est grâce à votre activité, & grâce aux persécutions insensées & stupides des gouvernements succesifs de votre pays que ces grands résultats ont été obtenus & que l'Intern., en Esp. aussi[5] est devenue une puissance. N'oublions pas, en même temps, que c'est bien aussi la constitution toute particulière de notre Association qui y a contribué sa part; constitution qui laisse à chaque fédération nationale ou locale sa pleine liberté d'action, & qui ne ~~dis rien(?)~~[6] délègue[7] aux organes centraux que les pouvoirs absolument nécessaires pour les mettre en état de sauvegarder l'unité du programme ~~commune~~[9] et les intérêts communs, &[8] d'empêcher que l'Association ne devienne le jouet des intrigues ~~personelles~~ bourgeoises ou ~~des~~[10] policières. ~~Aucune~~[11]

Jamais[12] ~~Une~~[13] Association ~~de bourgeois~~[14] bourgeoise[15] ne pourrait subsister [...][16]~~17~~ dans[18] de telles conditions; ce fut la gloire du prolétariat moderne de ~~trouver une forme d'association combattante~~[19] s'~~associer~~ organiser pour la lutte commune, ~~& dans tous les pays civilisés~~[20] une association embrassant tous les pays civilisés, ~~dans laquelle les au//~~[21] & qui pourtant n'enfreint en rien à l'autonomie de chaque fédération.

Il est probable que la mesure des persécutions que vous devez subir, n'est pas encore pleine; souvenez vous alors[22] [...]~~24~~[23], qu'il y a d'autres pays, tels comme la France, | l'Allemagne, l'Autriche & la Hongrie[25], où les Internationaux souffrent encore davantage des poursuites gouvernementales, & où pourtant ils ne courbent pas la tête; sachant, comme vous le savez[26], que les persécutions sont le meilleur moyen ~~pour~~[27] de propagande pour notre Association, & qu'il n'y a aucune force au monde assez puissante pour supprimer ~~la révolution~~ lemouvement révolutionnaire[28] toujours renaissant du prolétariat moderne. Pour ~~supprimer~~ détruire l'Internationale, il faudrait détruire le sol dont elle est le produit indigène: la société moderne elle même

---

Erläuterungen

a) Internationale Arbeiter-Assoziation (IAA) / International Workingmen's Association (IWA) / Association Internationale des Travailleurs (AIT)

Kritischer Apparat

1) Tilgung durch Streichung

2) Tilgung durch Streichung

3) Tilgung durch Streichung

4) Tilgung durch Streichung

5) über der Zeile eingetragen

6) Tilgung durch Streichung

7) über der Zeile eingetragen

8) innerhalb der Zeile eingetragen

9) Tilgung durch Streichung

10) Tilgung durch Streichung

11) Tilgung durch Streichung

12) am linken Rand eingetragen

13) Tilgung durch Streichung

14) Tilgung durch Streichung

15) innerhalb der Zeile eingetragen

16) Tilgung durch Streichung

17) unleserlich: 1 Wort

18) über der Zeile eingetragen

19) Tilgung durch Streichung

20) Tilgung durch Streichung

21) Tilgung durch Streichung

22) am linken Rand eingetragen

23) Tilgung durch Streichung

24) unleserlich: 2 Wörter

25) über der Zeile eingetragen

26) über der Zeile eingetragen

27) Tilgung durch Streichung

28) innerhalb der Zeile eingetragen